

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода
(второй иностранный язык, китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	<u>Перевод и переводоведение</u>
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1
Профессиональные	-	ПК-2
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке.	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

	грамматических, синтаксических и стилистических норм	стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
--	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.

		умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	
Код компетенции	ПК-2		
	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические,	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять

	синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	основные приемы перевода.
--	---	---	---------------------------

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	48
Промежуточная аттестация: <i>экзамен, зачет, зачет с оценкой</i>	9,25	9,25
Самостоятельная работа (СРС)	134,75	194,75

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оательн ая работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практически е занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.			21				26
2.	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.			21				26

3.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.			21				26
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чаньюе, поговорок, гуаньюньюе, афоризмов, вэньянизмов.			21				26
5.	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).			24				30,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Всего			108				134,75
	Итого	252						

6.1.2. Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оятельн ая работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.			9				38
2.	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.			9				38
3.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.			9				38

4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюньюев, афоризмов, вэньянизмов.			9				38
5.	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).			12				42,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Всего			48				194,75
	Итого	252						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание практических занятий
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Понятие адекватности перевода. Явление интерференции в переводе. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность первого, второго, третьего, четвертого и пятого типов. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия на разных уровнях языка. Типы переводческих соответствий. Компоненты предпереводческого анализа текста (экстралингвистические и внутритекстовые факторы). Сбор внешних сведений о тексте. Определение состава информации и ее плотности. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста. Речевой жанр.
2.	Переводческие трансформации (лексические, грамматические,	Понятие и классификации переводческих трансформаций. Лексические переводческие трансформации (транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические переводческие

	лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.	трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические (комплексные) переводческие трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Способы перевода безэквивалентных лексических единиц (транскрибирование, калькирование, подбор функционального аналога, лексическая замена, описательный перевод, перераспределение значения, переводческий комментарий, вариативность перевода безэквивалентных лексических единиц). Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц (нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод).
3.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Конкретизация значения. Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюньюев, афоризмов, вэньянизмов.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Сохранение переносного значения при изменении образной основы. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Описательный перевод при отсутствии аналога. Перевод парных образований чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка. Перевод поговорок. Перевод гуанъюньюев. Перевод афоризмов. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц. Перевод вэньянизмов. Вэньянь и байхуа.
5.	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).	Единица переводческого процесса и единица перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода (перемещение лексических единиц, добавление лексических единиц, опускание лексических единиц, местоименный повтор). Нормы и виды перевода с точки зрения оценки его качества.

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Понятие адекватности перевода. Явление интерференции в переводе. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность первого, второго, третьего, четвертого и пятого типов. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия на разных уровнях языка. Типы переводческих соответствий. Компоненты предпереводческого анализа текста (экстралингвистические и внутритекстовые факторы). Сбор внешних сведений о тексте. Определение состава информации и ее плотности. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста. Речевой жанр.
2.	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.	Понятие и классификации переводческих трансформаций. Лексические переводческие трансформации (транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические переводческие трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические (комплексные) переводческие трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Способы перевода безэквивалентных лексических единиц (транскрибирование, калькирование, подбор функционального аналога, лексическая замена, описательный перевод, перераспределение значения, переводческий комментарий, вариативность перевода безэквивалентных лексических единиц). Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц (нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод).
3.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Конкретизация значения. Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Сохранение переносного значения

	уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.	при изменении образной основы. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Описательный перевод при отсутствии аналога. Перевод парных образований чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка. Перевод поговорок. Перевод гуаньюньюев. Перевод афоризмов. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц. Перевод вэньянизмов. Вэньянь и байхуа.
5.	Техника и норма перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).	Единица переводческого процесса и единица перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода (перемещение лексических единиц, добавление лексических единиц, опущение лексических единиц, местоименный повтор). Нормы и виды перевода с точки зрения оценки его качества.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Переводческие соответствия. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические / комплексные). Способы перевода безэквивалентных языковых единиц.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Передача реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опущение.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Техника и норма перевода. Этапы переводческого	Опрос, проблемно-

процесса. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Нормы и виды перевода. Редактирование перевода (сочетаемость, выбор словарного соответствия).	аналитическое задание, эссе.
--	------------------------------

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Габур, А. А. Курс китайского языка. Практикум по аудированию. Начальный уровень / А. А. Габур. — Санкт-Петербург : КАРО, 2022. — 112 с. — ISBN 978-5-9925-1576-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134063.html>

2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-1. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 328 с. — ISBN 978-5-9925-1594-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134062.html>

3. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142640.html>

4. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Voysa Chinese». Средний уровень. Ступень I / Сяоци Ли, Яньфэн Чжао ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1381-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128932.html>

5. Савкович, Е. В. Китайский язык: история и современность : учебное пособие / Е. В. Савкович, Е. В. Тихонова. — Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. — 280 с. — ISBN 978-5-907572-79-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/132603.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Купранова, В. В. Иностранный язык региона специализации: китайский язык. Сборник диалогов : учебное пособие / В. В. Купранова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 66 с. — ISBN 978-5-7782-4607-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126554.html>

2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Voysa Chinese». Средний уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Минъин Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 288 с. — ISBN 978-5-9925-1399-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128933.html>

3. Прудникова, М. Э. Практика письменной и устной речи китайского языка : учебно-методическое пособие / М. Э. Прудникова. — Сочи : Сочинский государственный университет, 2022. — 52 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/150382.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник российского университета дружбы народов. Серия теория языка. Семиотика. Семантика <https://www.iprbookshop.ru/32670.html>
2. Вестник пермского университета. Российская и зарубежная филология <https://www.iprbookshop.ru/7280.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Дисциплина в LMS
2. <http://www.studychinese.ru>
3. <http://learn-chinese.ru>
4. Электронный словарь БКРС <https://bkrs.info>
5. <http://lingust.ru/chinese>
6. Университетская библиотека онлайн www.iprbookshop.ru

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
 2. Семейство ОС Microsoft Windows;
 3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
 4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
 5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
- Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:
Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).
Технические средства обучения:
Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки
Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:
Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.
Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:
Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.
Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:
Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).
Технические средства обучения:
Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.
Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:
Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky

Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при

необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов с инвалидностью и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практический курс перевода
(второй иностранный язык, китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	<u>Лингвистика</u>
<i>Код</i>	<u>45.03.02</u>
<i>Направленность (профиль)</i>	<u>Перевод и переводоведение</u>
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	<u>бакалавр</u>

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1
Профессиональные	-	ПК-2
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке.	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

	грамматических, синтаксических и стилистических норм	стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
--	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.

		выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	
Код компетенции	ПК-2		
	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности,	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью

	грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	применять основные приемы перевода.
--	---	--	-------------------------------------

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВОЛСТВИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВОЛСТВИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

6 СЕМЕСТР ПК-1

1. Переведите выражение «держат камень за пазухой»:

А) 打草惊蛇

Б) 持石于怀

В) 东施效颦

Г) 一无所获

Ответ: Б) 持石于怀

2. Дайте правильный перевод выражения «очертя голову»:

А) 头脑简单

Б) 毫不犹豫

В) 人尽其才

Г) 任意而行

Ответ: Б) 毫不犹豫

3. «土改» расшифровывается как:

А) 土地改革

Б) 土地私有制

В) 农业合作社

Г) 土地流转

Ответ: А) 土地改革

4. «黄粱梦» переводится:

А) сны наяву

Б) несбыточные мечты

В) кошмарный сон

Г) мечтать не вредно

Ответ: Б) несбыточные мечты

5. Выберите единицы с совпадением образной основы и переносного значения

А) 趁热打铁

- Б) 害群之马
 В) 如鱼得水
 Г) 卧薪尝胆
 Д) 火上加油

Ответ: А) 趁热打铁, В) 如鱼得水, Д) 火上加油

6. «艾滋病» переводится:

- А) СПИД
 Б) Болезнь Альцгеймера
 В) COVID
 Г) болезнь Паркинсона

Ответ: А) СПИД

7. Дайте перевод на русском языке выражению «朝秦暮楚».

Ответ: нынче здесь, а завтра там; переходить с места на место; непостоянный

8. Дайте перевод на русском языке выражению "雪上加霜"

Ответ: одна беда за другой

9. Дайте перевод на русском языке выражению «小心碰头»

Ответ: Осторожно, низкий потолок!

10. Переведите с китайского языка на русский:

去年, 中国的国内总产值增加了大约99, 奥地利增加了3,6%。

Ответ: В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии --- 3,6 процента.

11. «Абстрактность» переводится:

Ответ: 抽象性

12. Дайте перевод на русском языке выражению «一石二鸟»:

Ответ: Убить двух зайцев одним выстрелом

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между выражением на китайском языке и переводом:

1.	一日千里	А	Сумбур в голове
2.	一丘之貉	Б	Одного поля ягода
3.	胡思乱想	В	Когда пьешь воду, помни об источнике
4.	胡作非为	Г	Казаться сильным
5.	饮水思源	Д	Идти семимильными шагами
6.	貌合神离	Е	Распоясаться
7.	貌似强大	Ж	Вести тайную борьбу при сохранении внешней вежливости

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5	6	7

Ответ: 1 – Д, 2 – Б, 3 – А, 4 – Е, 5 – В, 6 – Ж, 7 – Г

14. Какое предложение неотрицательное?

А) 他还没来

Б) 这不是木马

В) 她还在这儿

Г) 身体也不好

Ответ: В) 她还在这儿

15. Какое предложение содержит общий вопрос:

А) 这是什么?

Б) 他是谁?

В) 那是书还是报?

Г) 这是车, 是吗?

Ответ: Г) 这是车, 是吗?

ПК-2

1. «Экономические санкции» переводится:

А) 经济制裁

Б) 财政政策

В) 贸易限制

Г) 经济发展

Ответ: А) 经济制裁

2. «где-то» переводится как:

А) 说不定是什么地方

Б) 有那么一处

В) 某地

Ответ: Б) 有那么一处

3. «когда-то» переводится как:

А) 在某一时候

Б) 曾经

В) 某时

Г) 时而

Ответ: Б) 曾经

4. Предложения, сыпавшиеся как снег на голову, вызывали у них порой сомнения и даже недоумение.

А) 雪片般飞来的建议常使他们发生怀疑，甚至是莫名其妙。

Б) 突如其来的建议常使他们发生怀疑，甚至是莫名其妙。

Ответ: Б) 突如其来的建议常使他们发生怀疑，甚至是莫名其妙。

5. Медик пьян, как сапожник.

А) 医师醉得像皮匠。

Б) 医师烂醉如泥。

В) 医师喝得迷迷糊糊。

Ответ: Б) 医师烂醉如泥。

6. Снег кругом и минус сорок градусов. Весной и не пахнет.

А) 到处冰天雪地，零下40度，连春天的气息都没有。

Б) 到处冰天雪地，零下40度，春天连影子也没有。

Ответ: Б) 到处冰天雪地，零下40度，春天连影子也没有。

7. Дайте перевод выражению «Уметь подойти к людям».

Ответ: 善于待人

8. Дайте перевод выражению «Ваше предложение подходит и нам».

Ответ: 您的建议对我们也适用

9. Дайте перевод на русском языке выражению «油漆未干»

Ответ: Осторожно, окрашено!

10. Переведите с китайского языка на русский:

1999 年以来，我国粮食产品在国外市场的销售量增加了两倍。

Ответ: С 1999 года продажи наших продовольственных товаров на зарубежных рынках выросли в три раза

11. Переведите с китайского языка на русский:

中国方面的主要优势在于20年内来稳定保持的年均300万吨石油出口量。

Ответ: Главный плюс китайского проекта стабильность экспорта по 30 млн тонн нефти в год в течение 20 лет

12. Переведите с китайского языка на русский:

其他不谈，那里居住着几千万的俄罗斯人。

Ответ: Кроме всего прочего, там проживают десятки миллионов русских

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между выражением на китайском языке и переводом:

1.	种瓜得瓜，种豆得豆	А	Вымокнуть, словно мокрая курица
2.	牛头不对马嘴	Б	Играть с огнем
3.	老虎头上搔痒	В	С кем поведешься, от того и наберешься
4.	近朱者赤，近黑者黑	Г	Что посеешь, то и пожнешь
5.	湿如落汤鸡	Д	Как собаке пятая нога; ни к селу, ни к городу

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5

Ответ: 1 – Г, 2 – Д, 3 – Б, 4 – В, 5 – А

14. Напишите иероглиф, обозначающий «выходить»:

Ответ: 出

15. Укажите значение по-китайски «середина»:

Ответ: 中

ПК-3

1. Определите наилучший способ передачи нижеприведенных реалий, переведите их на русский язык: Квас –

А) описательный перевод: 俄式酸水

Б) транскрипция: 克瓦斯

В) транскрипция и описательный перевод: 克瓦水

Г) приблизительный перевод: 果子露

Ответ: Б) транскрипция: 克瓦斯

2. Определите наилучший способ передачи нижеприведенных реалий, переведите их на русский язык: 气功 –

А) транскрипция: цигун

Б) описательный перевод: дыхательная гимнастика

В) транскрипция и описание: дыхательная гимнастика «цигун»

Г) калькирование: искусство дышать

Ответ: В) транскрипция и описание: дыхательная гимнастика «цигун»

3. Сопоставьте несколько вариантов перевода русских фразеологизмов, определите какой из них является правильным: Бог с ним! –

А) 上帝保佑他！

Б) 不要管他了！

В) 愿一切都顺利！

Г) 上帝跟他在一起

Ответ: Б) 不要管他了！

4. Сравните два варианта перевода атрибутивных словосочетаний. Определите, в каком из этих вариантов порядок расположения составных частей определений является

правильным. Весьма ощутимая часть национального дохода

А) 一.相当大的一部分国民收入

Б) 二.国民收入的相当大一部分

Ответ: Б) 二.国民收入的相当大一部分

5. Сравните два варианта перевода, определите верный из них. Классическая немецкая философия, английская политическая экономия, французский утопический социализм

А) 一.经典德国哲学，英国政治经济学和法国乌托邦社会主义

Б) 二.德国古典哲学，英国古典政治经济学和法国空想社会主义

Ответ: Б) 二.德国古典哲学，英国古典政治经济学和法国空想社会主义

6. Одним миром мазаны.

А) 用同一圣油擦过的。

Б) 天下乌鸦一般黑。

Ответ: Б) 天下乌鸦一般黑。

7. Дайте перевод на русский язык выражению «不同社会制度国家和平共处的可能性».

Ответ: Возможность мирного сосуществования государств с различным общественным устройством

8. Дайте перевод на русский язык выражению «俄联邦驻华大使».

Ответ: Посол РФ в КНР

9. Дайте перевод выражению «Экспорт из России в Китай»

Ответ: 俄罗斯向中国的出口

10. Переведите с китайского языка на русский: 强大的机械设备出口国。

Ответ: Крупный экспортер оборудования

11. Переведите с китайского языка на русский: 两国关系领导人的大胆计划

Ответ: Амбициозные планы руководителей стран

12. Переведите с китайского языка на русский: 社会不断向前发展的规律。

Ответ: Закономерность поступательного общественного развития

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между выражением на китайском языке и переводом:

1.	危险！此处有炸药！	А	Посторонним вход воспрещен!
2.	油漆未干	Б	Не курить!
3.	闲人勿进	В	Взрывоопасно
4.	禁止吸烟	Г	Счастливого пути!
5.	老弱病残孕专座	Д	Осторожно, окрашено
6.	一路平安！	Е	Места для пассажиров с детьми и инвалидов

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5	6

Ответ: 1 – В, 2 – Д, 3 – А, 4 – Б, 5 – Е, 6 – Г

7 СЕМЕСТР ПК-1

1. Переведите на китайский язык выражение «держать камень за пазухой». Выберите правильный ответ:

А) 打草惊蛇

Б) 持石于怀

В) 东施效颦

Г) 一无所获

Ответ: Б) 持石于怀

2. Дайте правильный перевод выражения «очертя голову»: Выберите правильный ответ:

А) 头脑简单

Б) 毫不犹豫

В) 人尽其才

Г) 任意而行

Ответ: Б) 毫不犹豫

3. Переведите фразу «По сравнению с маем прошлого года» на китайский язык, запишите ответ иероглифами ниже:

Ответ: 比去年五月

4. Задание на соответствие. Установите соответствие между фразами на китайском и русском языках:

1	一日千里	А	сумбур в голове
2	一丘之貉	Б	одного поля ягода
3	胡思乱想	В	когда пьешь воду, помни об источнике
4	胡作非为	Г	казаться сильным
5	饮水思源	Д	идти семимильными шагами
6	貌合神离	Е	распоясаться
7	貌似强大	Ж	вести тайную борьбу при сохранении внешней вежливости

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5	6	7

Ответ: 1 – Д); 2 – Б); 3 – А); 4 – Е); 5 – В); 6 – Ж); 7 – Г)

5. «土改» расшифровывается, выберите правильный вариант ответ:.

А) 土地改革

Б) 土地私有制

В) 农业合作社

Г) 土地流转

Ответ: А) 土地改革

6. Как «黄粱梦» переводится на русский язык. Выберите правильный вариант ответ:

А) сны наяву

Б) несбыточные мечты

В) кошмарный сон

Г) мечтать не вредно

Ответ: Б) несбыточные мечты

7. Переведите фразу «температура превышает 40 градусов» на китайский язык, ответ запишите иероглифами ниже:

Ответ: 温度超过40度

8. Определите единицы с совпадением образной основы и переносного значения, выберите правильные варианты ответов:

А) 趁热打铁

Б) 害群之马

В) 如鱼得水

Г) 卧薪尝胆

Д) 火上加油

Ответ: А) 趁热打铁; В) 如鱼得水; Д) 火上加油

9. Задание на соответствие. Установите соответствие между фразами на китайском и русском языках:

1	近几年每年	А	по сравнению с первым кварталом
2	比一季度	Б	на конец июня
3	今年以来	В	в последние годы каждый год
4	截至六月底	Г	с начала этого года

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1 – В); 2 – А); 3 – Г); 4 – Б)

10. Как «艾滋病» переводится на русский язык, выберите правильный вариант ответа:

- А) СПИД
- Б) Болезнь Альцгеймера
- В) COVID
- Г) болезнь Паркинсона

Ответ: А) СПИД

11. Найдите эквивалент фразе «一举两得» в русском языке, ответ запишите ниже:

Ответ: убить одним выстрелом двух зайцев

12. Как «Экономические санкции» переводится на китайский язык, выберите правильный вариант ответа:

- А) 经济制裁
- Б) 财政政策
- В) 贸易限制
- Г) 经济发展

Ответ: А) 经济制裁

13. Определите, как во фразе: «О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то» переводится лексическая единица «где-то», выберите правильный вариант ответа:

- А) 说不定是什么地方
- Б) 有那么一处
- В) 某地
- Г) 在什么

Ответ: В) 某地

14. Определите, как во фразе: «О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то» переводится лексическая единица «когда-то», выберите правильный вариант ответа::

- А) 在某一时候
- Б) 曾经
- В) 某时
- Г) 时而

Ответ: В) 某时

15. Найдите эквивалент в русском языке для фразы: «朝秦暮楚», выберите правильный вариант ответа:

- А) держать все двери открытыми
- Б) верный друг
- В) без колебаний
- Г) пытаться усидеть на двух стульях

Ответ: Г) пытаться усидеть на двух стульях

1. Найдите эквивалентную фразеологическую единицу в русском языке для фразы «雪上加霜», выберите правильный вариант ответа:

А) одна беда за другой

Б) гладить против шерсти

В) мертвая петля

Г) вода камень точит

Ответ: А) одна беда за другой

2. Определите верный перевод вывески «小心碰头», выберите правильный вариант ответа:

А) Осторожно, низкий потолок!

Б) Будь внимателен!

В) Береги голову!

Г) Остерегайся!

Ответ: А) Осторожно, низкий потолок!

3. Переведите словосочетание «增长一倍» на русский язык, запишите ответ ниже:

Ответ: увеличится в 2 раза

4. Найдите точный перевод фразы: «В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии — 3,6 процента». выберите правильный вариант ответа:

А) 去年, 中国的国内总产值增加了大约9%, 奥地利增加了3,6%。

Б) 去年, 中国的国内总产值增加了大约9%, 澳大利亚的增加了3,6%。

В) 明年, 中国的国内总产值增加了约9%, 澳大利亚增加了3,6%

Г) 今年, 国内总产值增加了约9%, 澳增加了3,6%

Ответ: Б) 去年, 中国的国内总产值增加了大约9%, 澳大利亚的增加了3,6%。

5. Как термин «Абстрактность» переводится на китайский язык, выберите правильный вариант ответ:

А) 抽象性

Б) 具体性

В) 模糊性

Г) 实用性

Ответ: А) 抽象性

6. Задание на соответствие. Установите соответствие между фразами на китайском и русском языках:

1	一石二鸟	А	Лиса пользуется могуществом тигра
2	拔苗助长	Б	Убить двух зайцев одним выстрелом
3	青出于蓝	В	Переусердствовать
4	狐假虎威	Г	Учитель всегда превосходит своего ученика

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1 – Б); 2 – В); 3 – Г); 4 – А)

7. Найдите эквивалент фразе «несолоно хлебавши» в китайском языке, ответ запишите ниже иероглифами:

Ответ: 一无所获

8. Задание на последовательность. Расположите в правильном порядке этапы работы переводчика при получении сложного предложения на слух:

Выбор трансформации (опущение, добавление и т.д.).

Б) Очистка от языковой оболочки (девербализация).

В) Восприятие смысла на китайском языке.

Г) Оформление фразы на русском языке.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1В, 2Б, 3А, 4Г

9. Как называется трансформация, при которой слово “发展” в предложении “为了中国经济的发展” переводится на русский как «развитие»?

Ответ: Грамматическая замена (замена части речи)

10. Задание на последовательность. Расположите сегменты фразы в правильном порядке для перевода на китайский предложения: “Мы должны подготовить эти документы сегодня”.

А) 这些文件

Б) 我们今天

В) 准备

Г) 需要

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Б, 2Г, 3В, 4А (我们今天需要准备这些文件)

11. Как бы вы обратились к продавщице в магазине - молодой девушке?

А) 阿姨

Б) 小朋友

В) 大妈

Г) 小姐

Ответ: Г) 小姐

12. Как можно обратиться к любой китайской девушке?

А) 美女

Б) 小姑娘

В) 阿姨

Г) 大妈

Ответ: Б) 小姑娘

13. Задание на соотнесение. Соотнесите слово со значением.

	Вопрос		Ответ
1	产业	А	реализовать
2	行业	Б	отрасль
3	落实	В	производство

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А

14. Укажите количество черт в иероглифе: 奥

Ответ: 12

15. Напишите иероглиф, обозначающий «зима»:

Ответ: 冬

ПК-3

1. Найдите среди перечисленных модальную частицу, не образующую вопросительные предложения:

А) 吗

Б) 呢

В) 吧

Г) 哇

Ответ: Г) 哇

2. Выберите слово со значением президент:

А) 总理

Б) 总统

Ответ: Б) 总统

3. Укажите, какой иероглиф китайцы вешают вверх ногами, чтобы к ним пришло счастье?

А) 副

Б) 福

В) 富

Г) 吗

Ответ: Б) 福

4. На какое слово считают билеты?

Ответ: 张

5. Выберите иероглиф, входящий в состав китайского названия HSK:

А) 都

Б) 者

В) 考

Г) 吧

Ответ: В) 考

6. Задание на соотнесение. Соотнесите слово со значением.

	Вопрос		Ответ
1	辩论	А	инициатива
2	会议	Б	дискуссия
3	倡议	В	собрание

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А

7. Укажите количество черт в иероглифе: 后

Ответ: 6

8. Напишите иероглиф, обозначающий «лес»:

Ответ: 林

9. Укажите по-русски графемы, из которых состоит иероглиф: 加

Ответ: сила, рот

10. Укажите значение по-китайски: «быстрый»

Ответ: 快

11. Укажите значение по-русски: «осень»

Ответ: 秋

12. Назовите 2-ю черту в иероглифе: 屈

Ответ: горизонтальная

13. Сосчитайте количество черт в иероглифе: 第

Ответ: 11

14. Назовите все черты иероглифа по порядку написания: 市

Ответ: точка вправо, горизонтальная, вертикальная, горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком, вертикальная

15. Назовите последнюю черту в иероглифе: 议

Ответ: откидная вправо

8 СЕМЕСТР

ОПК-1

1. Заполните пропуски подходящими по смыслу выражениями: 看样子，他们俩差不多，其实王方比小李.....。

A) 大得三岁

B) 三岁大

B) 大三岁

Г) 三岁大了

Ответ: B) 大三岁

2. Заполните пропуск подходящим наречием: 这件事我真不知道怎么办.....好。

A) 太

B) 才

B) 也

Г) 很

Ответ: Б) 才

3. Выберите правильный с точки зрения грамматики вариант:

A) 安娜比我一年多学了汉语

B) 安娜比我多学汉语一年

B) 安娜比我多学了一年汉语

Г) 安娜比我一年汉语多学了

Ответ: Б) 安娜比我多学汉语一年

4. Переведите фразеологизм: 多才多艺

Ответ: Мастер на все руки.

5. Заполните пропуск соответствующим модификатором направления движения: 教室里的桌椅太多了, 把这几套搬.....吧。

А) 出去

Б) 进来

В) 回来

Г) 进去

Ответ: А) 出去

6. Укажите количество черт в иероглифе: 残

Ответ: 9

7. Напишите иероглиф, обозначающий «север»:

Ответ: 北

8. Укажите по-русски графемы, из которых состоит иероглиф: 伙

Ответ: человек, огонь

9. Укажите значение по-китайски: «стол»

Ответ: 桌

10. Укажите значение по-русски: 黄

Ответ: желтый

11. Назовите 2-ю черту в иероглифе: 协

Ответ: вертикальная

12. Сосчитайте количество черт в иероглифе: 举

Ответ: 9

13. Назовите все черты иероглифа по порядку написания: 上

Ответ: вертикальная, горизонтальная, горизонтальная

14. Назовите последнюю черту в иероглифе: 坚

Ответ: горизонтальная

15. Задание на соотнесение. Соотнесите слово со значением.

	Вопрос		Ответ
1	部长	А	саммит
2	大会	Б	съезд
3	峰会	В	министр

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А

ОПК-2

1. Укажите тональный рисунок данного слова: 照顾

Ответ: 4, 4

2. Напишите иероглиф, обозначающий «скучать, думать, хотеть»

А) 家

Б) 想

В) 做

Г) 妹妹

Ответ: Б) 想

3. Укажите количество черт в данном иероглифе: 齡

Ответ: 20

4. Заполните пропуск соответствующим модификатором направления движения: 山上的风景很美，我们爬.....看看吧。

А) 上来

Б) 上去

В) 进去

Г) 回去

Ответ: Б) 上去

5. Выберите правильный с точки зрения грамматики вариант:

А) 我希望有个和他见面机会

Б) 我希望和他见面有个机会

В) 我有个机会希望和他见面

Г) 我希望有个机会和他见面

Ответ: А) 我希望有个和他见面机会

6. Задание на соотнесение. Соотнесите слово со значением.

	Вопрос		Ответ
1	真正	А	справедливый
2	公平	Б	обильный
3	纷繁	В	истинный

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б

7. Укажите количество черт в иероглифе: 取

Ответ: 8

8. Напишите иероглиф, обозначающий «черный»:

Ответ: 黑

9. Укажите по-русски графемы, из которых состоит иероглиф: 别

Ответ: рот, сила, нож

10. Укажите значение по-китайски: «электрический»

Ответ: 电

11. Укажите значение по-русски: 战

Ответ: война

12. Назовите 2-ю черту в иероглифе: 动

Ответ: горизонтальная

13. Сосчитайте количество черт в иероглифе: 致

Ответ: 10

14. Назовите все черты иероглифа по порядку написания: 示

Ответ: горизонтальная, горизонтальная, вертикальная, откидная влево, откидная вправо

15. Назовите последнюю черту в иероглифе: 做

Ответ: откидная вправо

1. Вашего учителя китайского языка зовут 李. Как вы будете к нему обращаться?

А) 大李

Б) 李老师

В) 小先生

Г) 小师傅

Ответ: Б) 李老师

2. Как бы вы обратились к продавщице в магазине - молодой девушке?

А) 阿姨

Б) 小朋友

В) 大妈

Г) 小姐

Ответ: Г) 小姐

3. Как можно обратиться к любой китайской девушке?

Ответ: 小姑娘

4. Найдите среди перечисленных модальную частицу, не образующую вопросительные предложения:

А) 吗

Б) 呢

В) 吧

Г) 哇

Ответ: Г) 哇

5. Выберите слово со значением президент:

А) 总理

Б) 总统

Ответ: Б) 总统

6. Задание на соотнесение. Соотнесите слово со значением.

	Вопрос		Ответ
1	组织	А	организация
2	金砖	Б	форум
3	论坛	В	БРИКС

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б

7. Укажите количество черт в иероглифе: 域

Ответ: 11

8. Напишите иероглиф, обозначающий «зеленый»:

Ответ: 绿

9. Укажите по-русски графемы, из которых состоит иероглиф: 休

Ответ: человек, дерево

10. Укажите значение по-китайски: «глубокий»

Ответ: 深

11. Укажите значение по-русски: 峰

Ответ: пик

12. Назовите 2-ю черту в иероглифе: 对

Ответ: откидная вправо

13. Сосчитайте количество черт в иероглифе: 献

Ответ: 13

14. Назовите все черты иероглифа по порядку написания: 了

Ответ: горизонтальная ломаная с откидной влево, вертикальная с крюком влево

15. Назовите последнюю черту в иероглифе: 匹

Ответ: горизонтальная